



Gabriela Luisa Yañez

Traductora Pública/Intérprete de conferencias
Profesora en Lengua y Literatura Inglesas

Bolívar 758
San Vicente, Buenos Aires

Celular: (54-911) 5885-2424
E-mail: gabrielayanez@excelti.com.ar

Lenguas de trabajo

- Inglés y español

Educación

- Traductora Pública en Lengua Inglesa, Universidad de La Plata, Buenos Aires, Argentina.
- Profesora en Lengua y Literatura Inglesas, Universidad de La Plata, Buenos Aires, Argentina.
- Curso de Interpretación de Conferencias, CETI (Centro de Traducción e Interpretación [actualmente Excelti, www.excelti.com.ar]), Buenos Aires, Argentina.
- *Postgraduate Certificate in Translation Skills*, City University London y CTPCBA (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires), Buenos Aires, Argentina
- Maestría en Traducción, Universidad de Belgrano, Buenos Aires, Argentina.
- *Translation Research Summer School*, University College London, Londres, UK.
- Curso de Traductor Corrector en Lengua Española, Módulos 1 y 2, Litterae, Buenos Aires, Argentina.
- Seminario Intensivo de Interpretación Español/Inglés, dictado por James Nolan (intérprete de Naciones Unidas).
- Seminario: "Training of Trainers: Foundation Course", AIIC, Sgo. de Chile.

Asociaciones

- Miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA).
- Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA).

Áreas de trabajo

- Traducción
 - Interpretación de conferencias
 - Formación de intérpretes y traductores
-

Especialización

- Comercio internacional: BID/OMC – Comercio justo – Reglas de origen – Propiedad intelectual – Programas e iniciativas de integración regional (Mercosur, CAN, NAFTA, IIRSA, INTAL)
- Educación: TIC – Educación superior– Formación de formadores
- Biociencias – Desarrollo de medicamentos – Estudios clínicos
- TIC

Experiencia profesional

Traductora e intérprete *freelance*, Buenos Aires

Algunos trabajos de traducción:

- INTAL Informes de Actividades 2010 y 2012, BID
- Participación como correctora en el proyecto de traducción del curso en línea “Fundamentos de las Reglas de Origen”, BID.
- Artículos en la revista **Integración & Comercio** (una publicación INTAL/BID). Algunos títulos: **Unclogging the Arteries: The Impact of Transport Costs on Latin-American and the Caribbean Trade**, María M. Supervielle; **Investing in Integration**, Paolo Giordano; **Increasing the Trade Related Capacity of CARICOM Firms in a Post-Crisis Global Economy- the Role of Standards and Regulations**, Debbie. A .Mohammed and Chkwudi. David. Anyanwu; **Copper Mining and Its Impact on Chile’s Development**, José Pablo Arellano M.
- Boehringer Ingelheim: miembro del equipo de traducción de proyectos de desarrollo de medicamentos.
- HIBA-JCI (Hospital Italiano de Buenos Aires-Joint Commission International): Proyecto de traducción para el proceso de auditoría de la JCI para el Hospital Italiano de Buenos Aires.

Algunos trabajos de interpretación:

- Herramientas Avanzadas Para Respuesta y Vigilancia Epidemiológica Aplicadas a Enfermedades Transmitidas por Mosquitos, BID-INTAL, Buenos Aires (modalidad simultánea).
- Conversatorio: “CRISP-R Gene Drive y el Gusano Barrenador del Ganado”, BID-INTAL, Buenos Aires (modalidad simultánea).
- Delegación Científicos de Países del Caribe, Visita al Instituto Nacional de Investigación Tecnología Agropecuaria INTA sede CASTELAR y Visita a un Campo del Consorcio Regional de Experimentación Agrícola – CREA (modalidad simultánea).
- Australian Vocational Education and Training, Buenos Aires (modalidad simultánea).
- Jornada El futuro de la educación (en nuestras manos), La Plata (modalidad consecutiva).
- SABRE HOLDING “Movement Manager Training”/” Integral Assessment on SOC Structure and Business Processes”/” Movement Manager Refresher Training Agenda”, Buenos Aires (modalidad simultánea).
- BID: Relevamiento sobre registros civiles en Latinoamérica, BID-INTAL, Buenos Aires (modalidad simultánea).
- Santillana: IX Foro Latinoamericano de Educación, Buenos Aires (modalidad simultánea).
- Clínica Mater Dei: “Building Shared Accountability,” seminar on nurse development (modalidad simultánea).
- GlaxoSmithKline: GSK Values Assurance Audit, Victoria, Buenos Aires (modalidad consecutiva).
- Hospital Italiano de Buenos Aires, proceso de consultoría para acreditación frente a la Joint Commission International.
- Engineered Systems. Cloud Computing. Oracle. Buenos Aires (modalidad simultánea).
- Negociaciones MERCOSUR-UE y MERCOSUR-EFTA, Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, Buenos Aires (modalidad simultánea y consecutiva).

Formadora de traductores e intérpretes, Excelti, Buenos Aires, y Universidad Nacional de La Plata

- Docente en los módulos 1 y 2 del Curso de Interpretación de Conferencias Inglés-Español, Excelti, Buenos Aires.
- Docente de la cátedra de Lengua Inglesa 3 en las carreras de profesorado y traductorado en inglés, Universidad Nacional de La Plata.
- Docente de la cátedra de Interpretación en Inglés en la carrera de traductorado de inglés, Universidad Nacional de La Plata.

Congresos, conferencias y jornadas

- Presentación de trabajos sobre traducción e interpretación en diversos congresos, conferencias y jornadas.

Investigación

- Docente investigadora de la Universidad Nacional de La Plata (Universidad Nacional de La Plata, IdHICS).